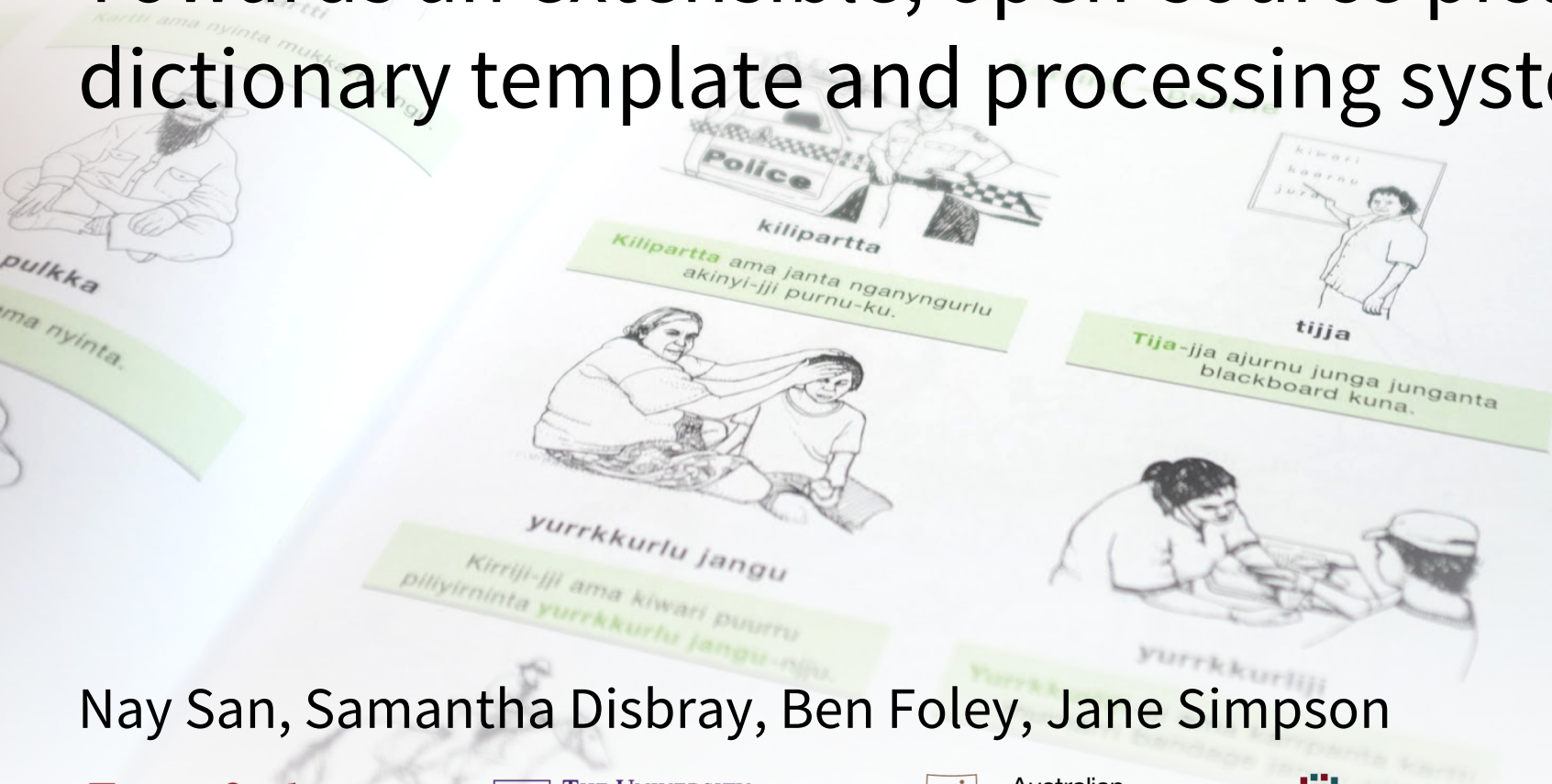


Towards an extensible, open-source picture dictionary template and processing system



Nay San, Samantha Disbray, Ben Foley, Jane Simpson

Contents

Context

IAD Picture Dictionaries

Current work

Digital Transformation of
Warumungu Picture
Dictionary

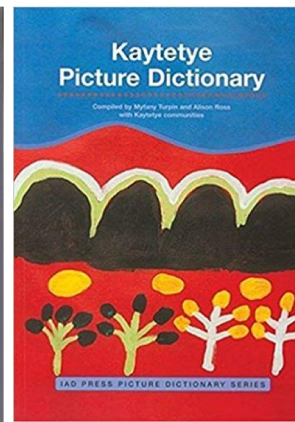
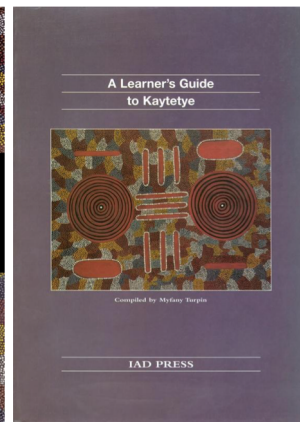
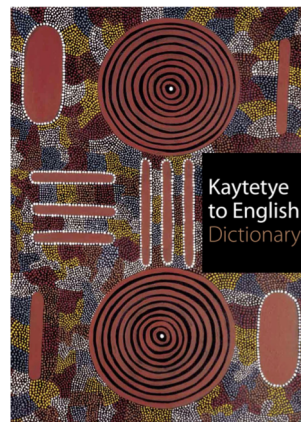
Future

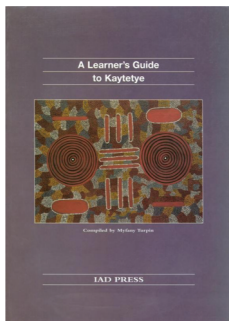
Kaytetye Picture
Dictionary

...and beyond.

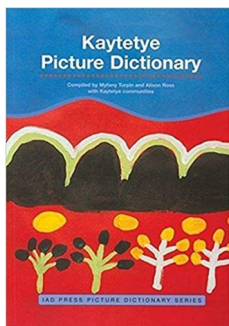
Institute for Aboriginal Development (IAD), Alice Springs

- IAD Press: publishing arm of IAD
 - IAD: not-for-profit, Aboriginal community-controlled org. est. 1969
- IAD Dictionary Program
 - Distinctive style and approach to dictionaries
 - Introductory and learner's dictionaries
 - Extensive, detailed dictionaries
 - Picture Dictionaries - 1980s and 2000s
 - Learners Guides
 - All in a resource-limited setting
 - Financial, personnel, material, ...

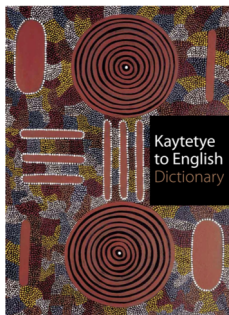




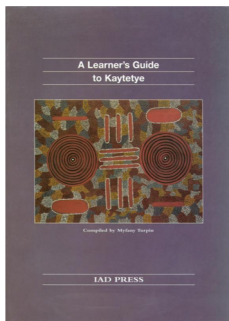
A Learner's Guide to Kaytetye (Turpin, 2000, 184 pages)



Kaytetye Picture Dictionary (Turpin & Ross, 2004, 178 pages)

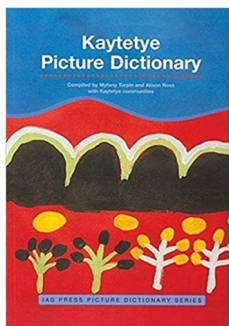
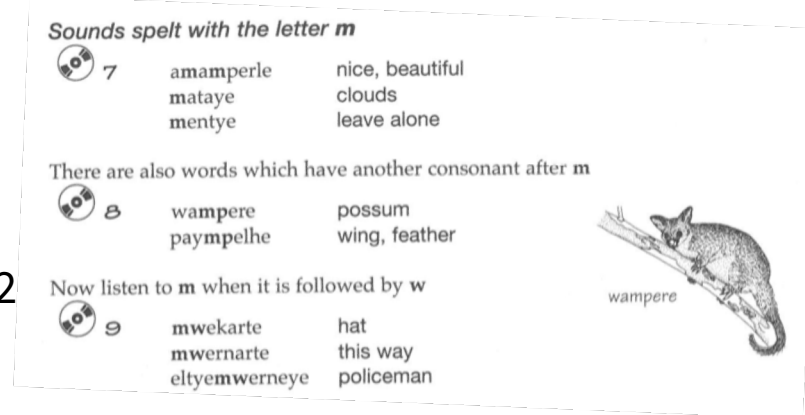


Kaytetye to English Dictionary (Turpin & Ross, 2012, 829 pages)

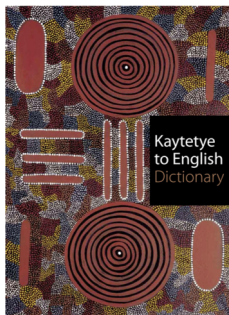


A Learner's Guide to Kaytetye (Turpin, 2000, 184 pages)

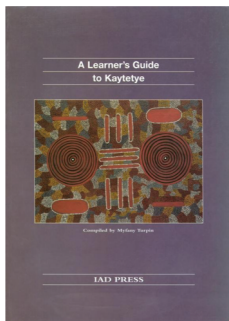
p. 12



Kaytetye Picture Dictionary (Turpin & Ross, 2004, 178 pages)

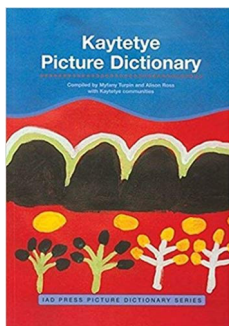
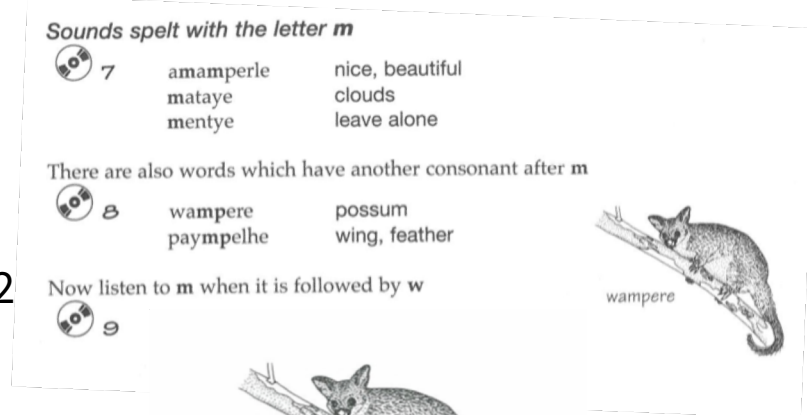


Kaytetye to English Dictionary (Turpin & Ross, 2012, 829 pages)



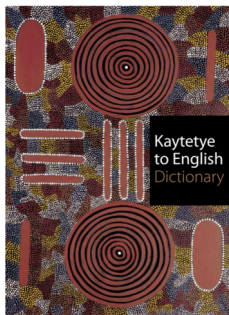
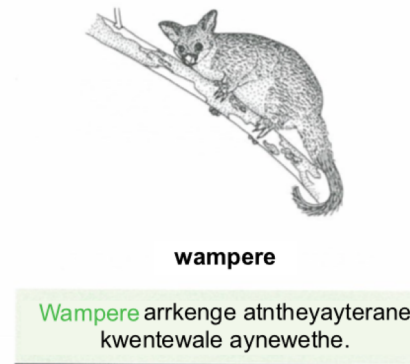
A Learner's Guide to Kaytetye (Turpin, 2000, 184 pages)

p. 12

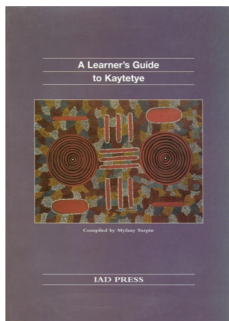


Kaytetye Picture Dictionary (Turpin & Ross, 2004, 178 pages)

p. 33

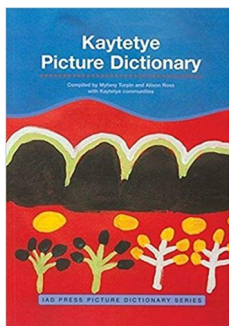
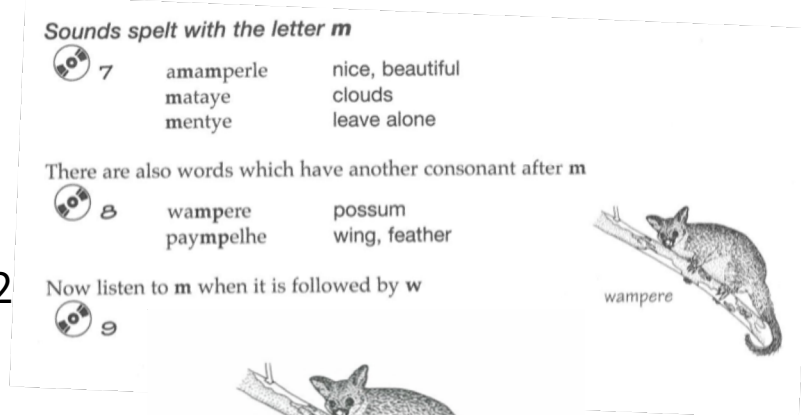


Kaytetye to English Dictionary (Turpin & Ross, 2012, 829 pages)



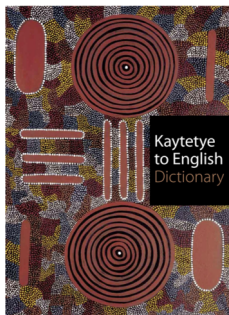
A Learner's Guide to Kaytetye (Turpin, 2000, 184 pages)

p. 12



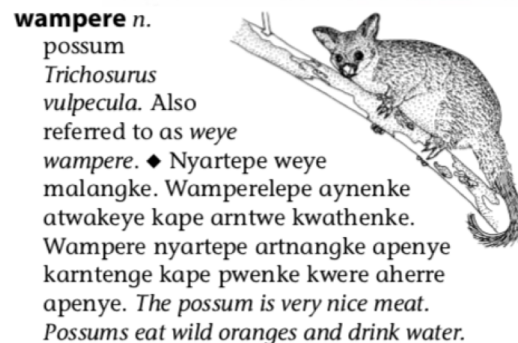
Kaytetye Picture Dictionary (Turpin & Ross, 2004, 178 pages)

p. 33

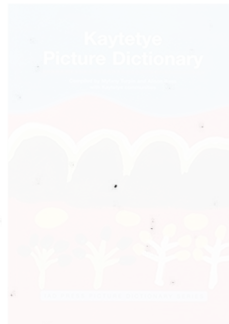


Kaytetye to English Dictionary (Turpin & Ross, 2012, 829 pages)

p. 625



Resources re-used across multiple outputs for same language



Kaytetye Picture Dictionary
(Turpin & Ross, 2004, 178 pages)



Kaytetye to English Dictionary
(Turpin & Ross, 2012, 829 pages)

Sounds spelt with the letter **m**



7

amamperle
mataye
mentye

nice, beautiful
clouds
leave alone

There are also words which have another consonant after **m**



8

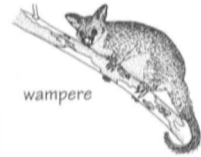
wampere
paympelhe

possum
wing, feather

Now listen to **m** when it is followed by **w**



9



wampere



wampere

p. 33.

Wampere arrkenge atntheyayterane
kwentewale aynewethe.

wampere n.

possum

Trichosurus

vulpecula. Also

referred to as weye

wampere. ♦ Nyartepe weye

malangke. Wamperelepe aynenke

atwakeye kape arntwe kwathenke.

Wampere nyartepe artnangke apenye

karntenge kape pwenke kwere aherre

apenye. *The possum is very nice meat.*

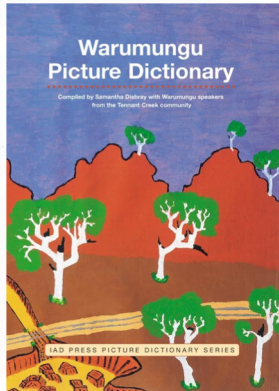
Possums eat wild oranges and drink water.



p. 62

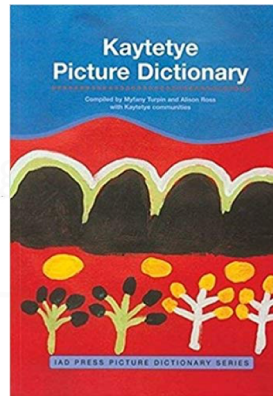
Also re-used for different languages!

Warumungu Picture Dictionary Disbray (1st ed.: 2004; 2nd ed.: 2015)



marapun

Marapun ama jana nyinta
yuwala-jja.



wampere

Wampere arrkenge atntheyayterane
kwentewale aynewethe.

Kaytetye to English Dictionary (Turpin & Ross, 2012, 829 pages)

p. 625

Sounds spelt with the letter m

amamperle
mataye
mentye

nice, beautiful
clouds
leave alone

There are also words which have another consonant after m

wamperle
paympelhe

possum
wing, feather

Changes to m when it is followed by w



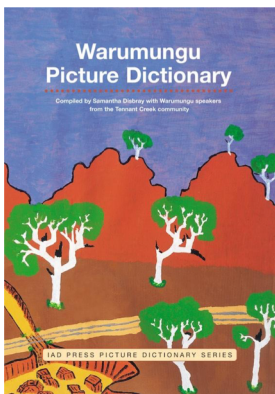
wampere

wampere n.
possum
Trichosurus

vulpesula. Also referred to as weye wampere. ♦ Nyartepwe molangke. Wamperelepe aynenke atwakeye kape arntwe kwathenke. Wampere nyartepwe artnangke apenye karnenge kape pwenke kwere aherre apenye. The possum is very nice meat. Possums eat wild oranges and drink water.



Warumungu Picture Dictionary



karriny – people



pululu, purlungu

Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.



pika-pikka

Pika-pikka aijul janta janta.



jura, yintirpi

Jura-ngka ama nyayi pangal nyanjian.



kaarnu, karnungu, winttartu

Kaarnu ama wilyarr janta.



partarta

Partarta partarta-jja aijul nyanjian.



marlarra

Marlarra marlarra aijul janta.

karriny – people



kirriji

Kirriji ama janta.



kartti

Kartti ama nyinta mukkartti jangu.



wulkuman kirriji, japaka

Wulkuman kirriji ama nyinta wilyarr janta.



pulkka

Pulkka ama nyinta.



mijiji

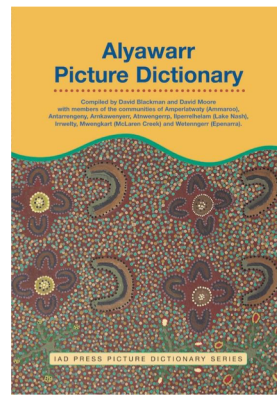
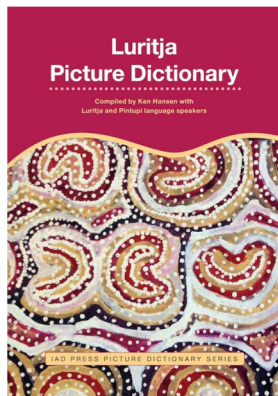
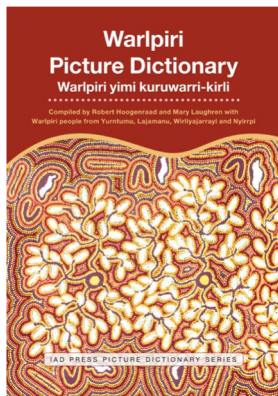
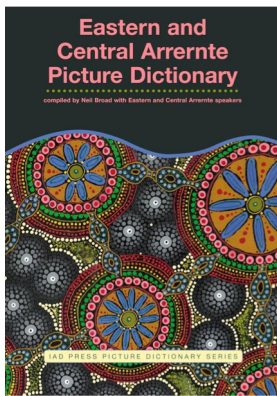
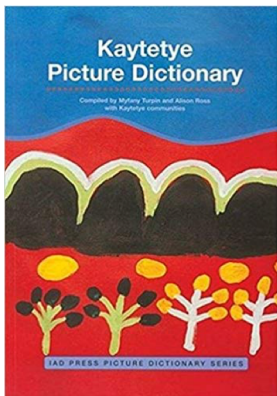
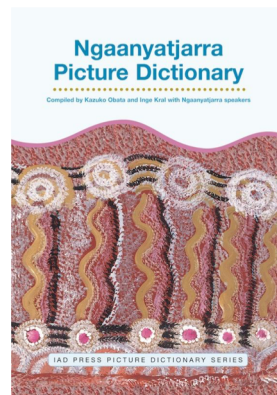
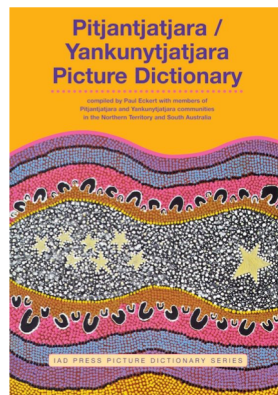
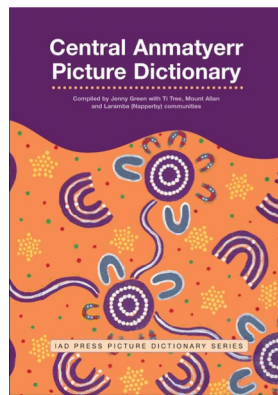
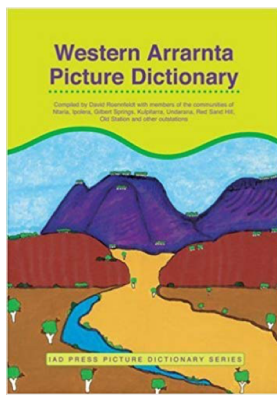
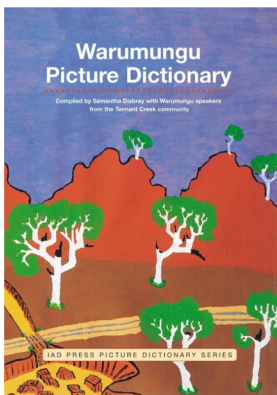
Mijiji ama nyinta miyilikari jangu kapi mukkartti jangu.

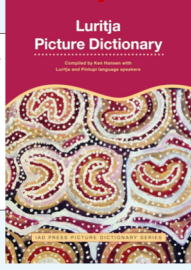
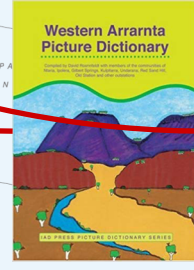
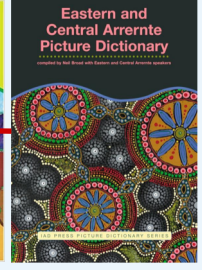
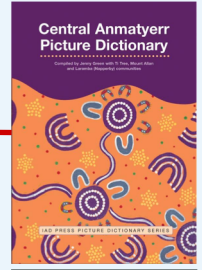
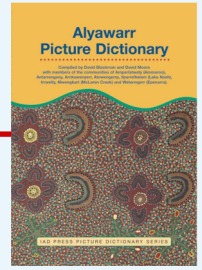
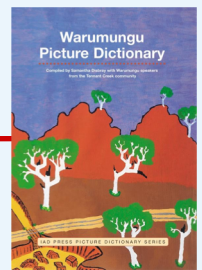
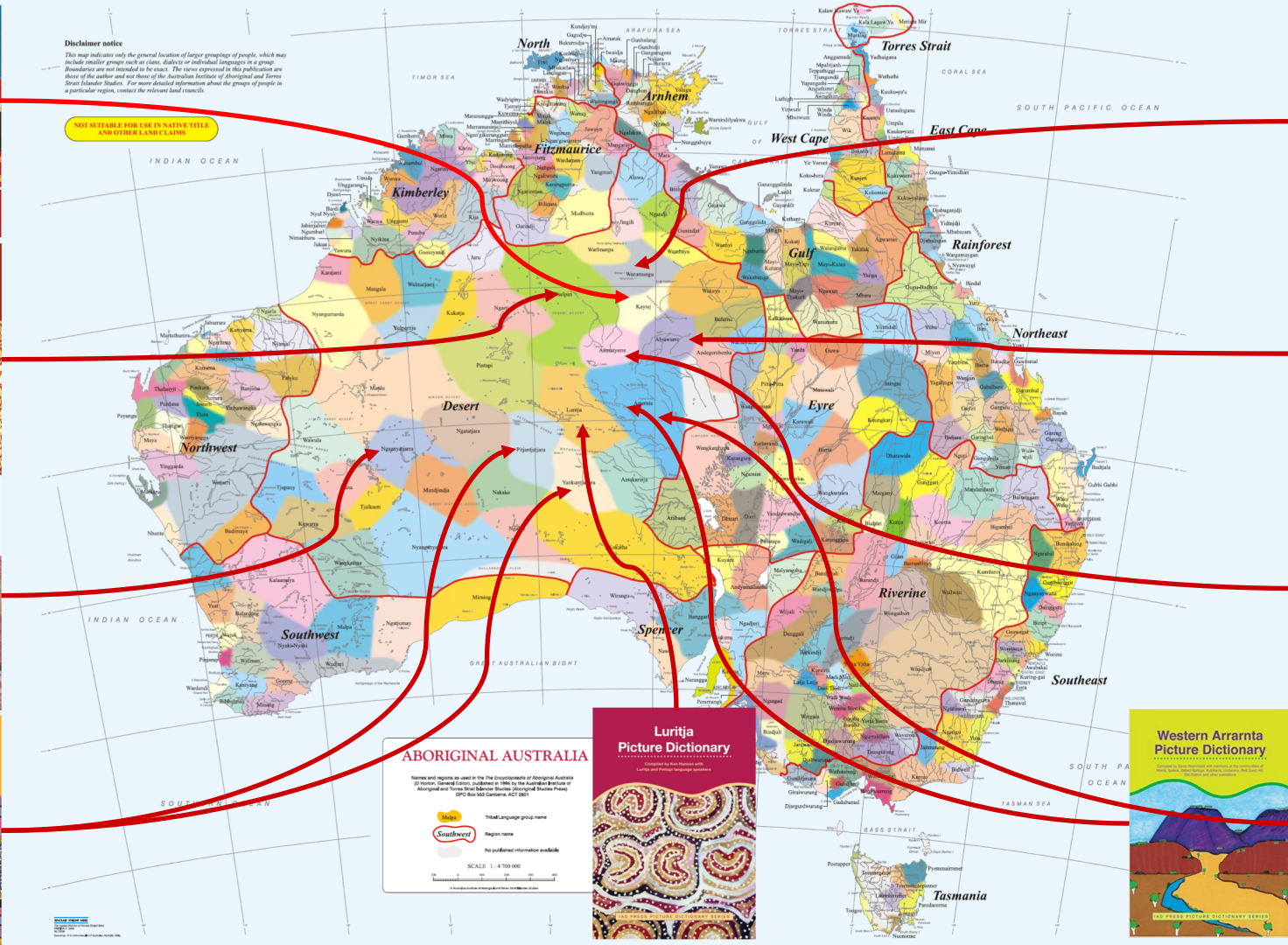
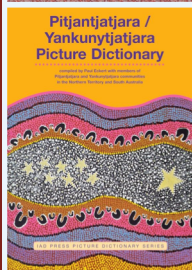
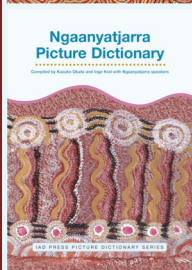
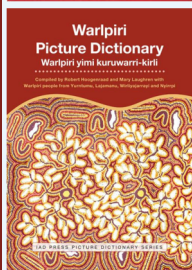
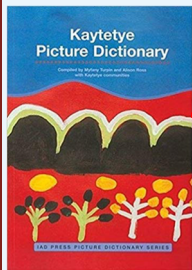


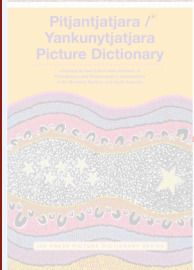
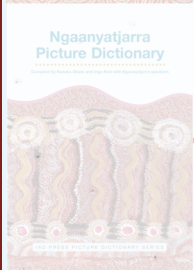
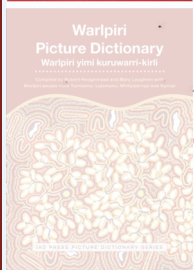
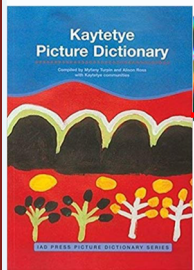
papulanyi

Papulanyi ama wilyarr janta.

IAD Picture Dictionary Series

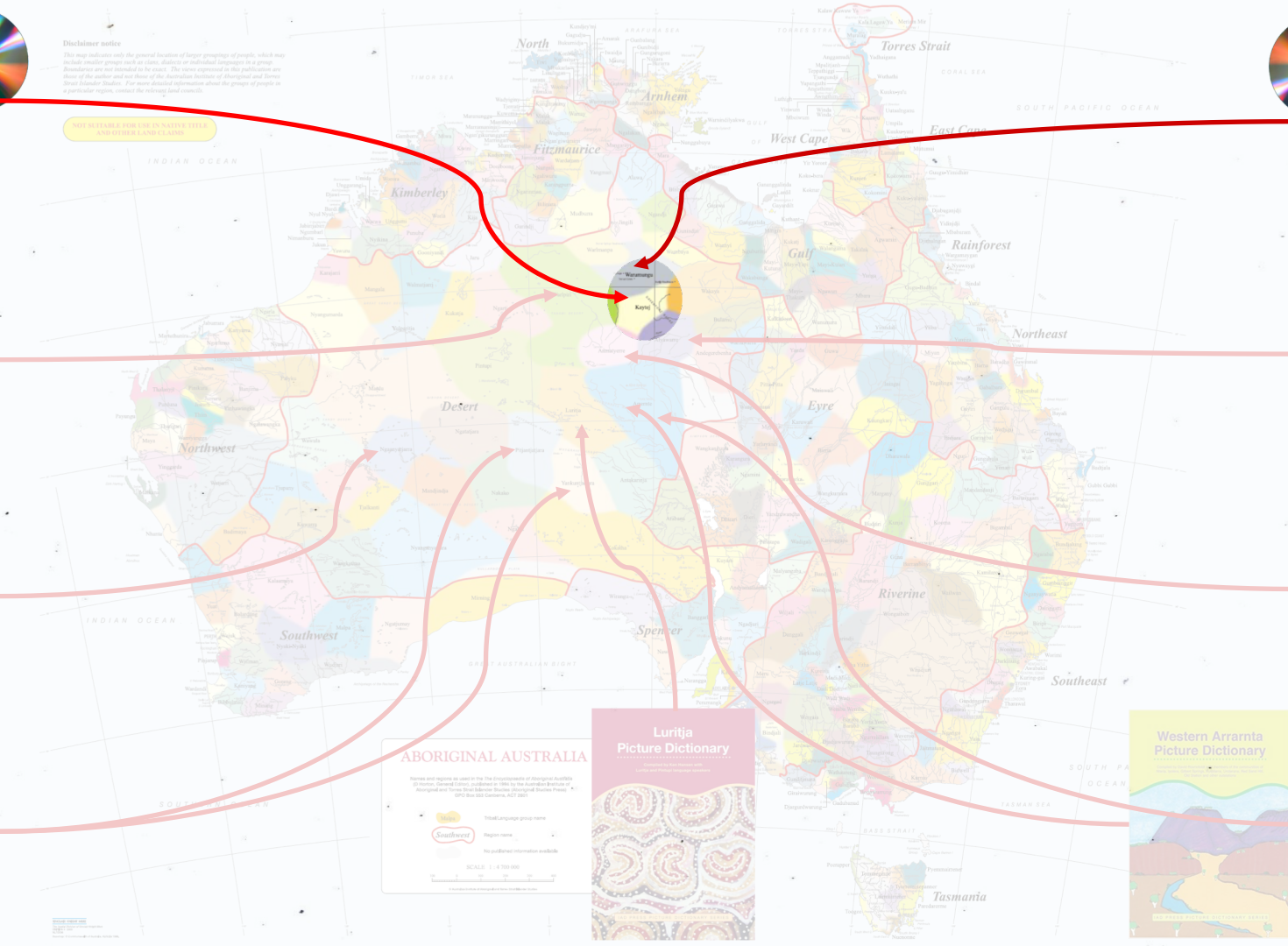






Disclaimer notice
This map indicates only the general location of larger groupings of people, which may include smaller groups such as clans, dialects or individual languages in a group. Boundaries are not intended to be exact. The names represented in this publication are those of the authors and not those of the Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies. For more detailed information about the groups of people in a particular region, contact the relevant land councils.

NOT INTENDED FOR THE 10 NATIVE TITLE
AND RUSTED LANDS AREA



ABORIGINAL AUSTRALIA

Names and regions are used in the The Encyclopedia of Aboriginal Australia
(© 1996, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 2681, 2682, 2683, 2684, 2685, 2686, 2687, 2688, 2689, 2690, 2691, 2692, 2693, 2694, 2695, 2696, 2697, 2698, 2699, 2700, 2701, 2702, 2703, 2704, 2705, 2706, 2707, 2708, 2709, 2710, 2711, 2712, 2713, 2714, 2715, 2716, 2717, 2718, 2719, 2720, 2721, 2722, 2723, 2724, 2725, 2726, 2727, 2728, 2729, 2730, 2731, 2732, 2733, 2734, 2735, 2736, 2737, 2738, 2739, 2740, 2741, 2742, 2743, 2744, 2745, 2746, 2747, 2748, 2749, 2750, 2751, 2752, 2753, 2754, 2755, 2756, 2757, 2758, 2759, 2760, 2761, 2762, 2763, 2764, 2765, 2766, 2767, 2768, 2769, 2770, 2771, 2772, 2773, 2774, 2775, 2776, 2777, 2778, 2779, 2780, 2781, 2782, 2783, 2784, 2785, 2786, 2787, 2788, 2789, 2790, 2791, 2792, 2793, 2794, 2795, 2796, 2797, 2798, 2799, 2800, 2801, 2802, 2803, 2804, 2805, 2806, 2807, 2808, 2809, 2810, 2811, 2812, 2813, 2814, 2815, 2816, 2817, 2818, 2819, 2820, 2821, 2822, 2823, 2824, 2825, 2826, 2827, 2828, 2829, 2830, 2831, 2832, 2833, 2834, 2835, 2836, 2837, 2838, 2839, 2840, 2841, 2842, 2843, 2844, 2845, 2846, 2847, 2848, 2849, 2850, 2851, 2852, 2853, 2854, 2855, 2856, 2857, 2858, 2859, 2860, 2861, 2862, 2863, 2864, 2865, 2866, 2867, 2868, 2869, 2870, 2871, 2872, 2873, 2874, 2875, 2876, 2877, 2878, 2879, 2880, 2881, 2882, 2883, 2884, 2885, 2886, 2887, 2888, 2889, 2890, 2891, 2892, 2893, 2894, 2895, 2896, 2897, 2898, 2899, 2900, 2901, 2902, 2903, 2904, 2905, 2906, 2907, 2908, 2909, 2910, 2911, 2912, 2913, 2914, 2915, 2916, 2917, 2918, 2919, 2920, 2921, 2922, 2923, 2924, 2925, 2926, 2927, 2928, 2929, 2930, 2931, 2932, 2933, 2934, 2935, 2936, 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2944, 2945, 2946, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2955, 2956, 2957, 2958, 2959, 2960, 2961, 2962, 2963, 2964, 2965, 2966, 2967, 2968, 2969, 2970, 2971, 2972, 2973, 2974, 2975, 2976, 2977, 2978, 2979, 2980, 2981, 2982, 2983, 2984, 2985, 2986, 2987, 2988, 2989, 2990, 2991, 2992, 2993, 2994, 2995, 2996, 2997, 2998, 2999, 3000, 3001, 3002, 3003, 3004, 3005, 3006, 3007, 3008, 3009, 3010, 3011, 3012, 3013, 3014, 3015, 3016, 3017, 3018, 3019, 3020, 3021, 3022, 3023, 3024, 3025, 3026, 3027, 3028, 3029, 3030, 3031, 3032, 3033, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3041, 3042, 3043, 3044, 3045, 3046, 3047, 3048, 3049, 3050, 3051, 3052, 3053, 3054, 3055, 3056, 3057, 3058, 3059, 3060, 3061, 3062, 3063, 3064, 3065, 3066, 3067, 3068, 3069, 3070, 3071, 3072, 3073, 3074, 3075, 3076, 3077, 3078, 3079, 3080, 3081, 3082, 3083, 3084, 3085, 3086, 3087, 3088, 3089, 3090, 3091, 3092, 3093, 3094, 3095, 3096, 3097, 3098, 3099, 3100, 3101, 3102, 3103, 3104, 3105, 3106, 3107, 3108, 3109, 3110, 3111, 3112, 3113, 3114, 3115, 3116, 3117, 3118, 3119, 3120, 3121, 3122, 3123, 3124, 3125, 3126, 3127, 3128, 3129, 3130, 3131, 3132, 3133, 3134, 3135, 3136, 3137, 3138, 3139, 3140, 3141, 3142, 3143, 3144, 3145, 3146, 3147, 3148, 3149, 3150, 3151, 3152, 3153, 3154, 3155, 3156, 3157, 3158, 3159, 3160, 3161, 3162, 3163, 3164, 3165, 3166, 3167, 3168, 3169, 3170, 3171, 3172, 3173, 3174, 3175, 3176, 3177, 3178, 3179, 3180, 3181, 3182, 3183, 3184, 3185, 3186, 3187, 3188, 3189, 3190, 3191, 3192, 3193, 3194, 3195, 3196, 3197, 3198, 3199, 3200, 3201, 3202, 3203, 3204, 3205, 3206, 3207, 3208, 3209, 3210, 3211, 3212, 3213, 3214, 3215, 3216, 3217, 3218, 3219, 3220, 3221, 3222, 3223, 3224, 3225, 3226, 3227, 3228, 3229, 3230, 3231, 3232, 3233, 3234, 3235, 3236, 3237, 3238, 3239, 3240, 3241, 3242, 3243, 3244, 3245, 3246, 3247, 3248, 3249, 3250, 3251, 3252, 3253, 3254, 3255, 3256, 3257, 3258, 3259, 3260, 3261, 3262, 3263, 3264, 3265, 3266, 3267, 3268, 3269, 3270, 3271, 3272, 3273, 3274, 3275, 3276, 3277, 3278, 3279, 3280, 3281, 3282, 3283, 3284, 3285, 3286, 3287, 3288, 3289, 3290, 3291, 3292, 3293, 3294, 3295, 3296, 3297, 3298, 3299, 3300, 3301, 3302, 3303, 3304, 3305, 3306, 3307, 3308, 3309, 3310, 3311, 3312, 3313, 3314, 3315, 3316, 3317, 3318, 3319, 3320, 3321, 3322, 3323, 3324, 3325, 3326, 3327, 3328, 3329, 3330, 3331, 3332, 3333, 3334, 3335, 3336, 3337, 3338, 3339, 3340, 3341, 3342, 3343, 3344, 3345, 3346, 3347, 3348, 3349, 3350, 3351, 3352, 3353, 3354, 3355, 3356, 3357, 3358, 3359, 3360, 3361, 3362, 3363, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368, 3369, 3370, 3371, 3372, 3373, 3374, 3375, 3376, 3377, 3378, 3379, 3380, 3381, 3382, 3383, 3384, 3385, 3386, 3387, 3388, 3389, 3390, 3391, 3392, 3393, 3394, 3395, 3396, 3397, 3398, 3399, 3400, 3401, 3402, 3403, 3404, 3405, 3406, 3407, 3408, 3409, 3410, 3411, 3412, 3413, 3414, 3415, 3416, 3417, 3418, 3419, 3420, 3421, 3422, 3423, 3424, 3425, 3426, 3427, 3428, 3429, 3430, 3431, 3432, 3433, 3434, 3435, 3436, 3437, 3438, 3439, 3440, 3441, 3442, 3443, 3444, 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, 3563, 3564, 3565, 3566, 3567, 3568, 3569, 3570, 3571, 3572, 3573, 3574, 3575, 3576, 3577, 3578, 3579, 3580, 3581, 3582, 3583, 3584, 3585, 3586, 3587, 3588, 3589, 3590, 3591, 3592, 3593, 3594, 3595, 3596, 3597, 3598, 3599, 3600, 3601, 3602, 3603, 3604, 3605, 3606, 3607, 3608, 3609, 3610, 3611, 3612, 3613, 3614, 3615, 3616, 3617, 3618, 3619, 3620, 3621, 3622, 3623, 3624, 3625, 3626, 3627, 3628, 3629, 3630, 3631, 3632, 3633, 3634, 3635, 3636, 3637, 3638, 3639, 3640, 3641, 3642, 3643, 3644, 3645, 3646, 3647, 3648, 3649, 3650, 3651, 3652, 3653, 3654, 3655, 3656, 3657, 3658, 3659, 3660, 3661, 3662, 3663, 3664, 3665, 3666, 3667, 3668, 3669, 3670, 3671, 3672, 3673, 3674, 3675, 3676, 3677, 3678, 3679, 3680, 3681, 3682, 3683, 3684, 3685, 3686, 3687, 3688, 3689, 3690, 3691, 3692, 3693, 3694, 3695, 3696, 3697, 3698, 3699, 3700, 3701, 3702, 3703, 3704, 3705, 3706, 3707, 3708, 3709, 3710, 3711, 3712, 3713, 3714, 3715, 3716, 3717, 3718, 3719, 3720, 3721, 3722, 3723, 3724, 3725, 3726, 3727, 3728, 3729, 3730, 3731, 3732, 3733, 3734, 3735, 3736, 3737, 3738, 3739, 3740, 3741, 3742, 3743, 3744, 3745, 3746, 3747, 3748, 3749, 3750, 3751, 3752, 3753, 3754, 3755, 3756, 3757, 3758, 3759, 3760, 3761, 3762, 3763, 3764, 3765, 3766, 3767, 3768, 3769, 3770, 3771, 3772, 3773, 3774, 3775, 3776, 3777, 3778, 3779, 3780, 3781, 3782, 3783, 3784, 3785, 3786, 3787, 3788, 3789, 3790, 3791, 3792, 3793, 3794, 3795, 3796, 3797, 3798, 3799, 3800, 3801, 3802, 3803, 3804, 3805, 3806, 3807, 3808, 3809, 3810, 3811, 3812, 3813, 3814, 3815, 3816, 3817, 3818, 3819, 3820, 3821, 3822, 3823, 3824, 3825, 3826, 3827, 3828, 3829, 3830, 3831, 3832, 3833, 3834, 3835, 3836, 3837, 3838, 3839, 3840, 3841, 3842, 3843, 3844, 3845, 3846, 3847, 3848, 3849, 3850, 3851, 3852, 3853, 3854, 3855, 3856, 3857, 3858, 3859, 3860, 3861, 3862, 3863, 3864, 3865, 3866, 3867, 3868, 3869, 3870, 3871, 3872, 3873, 3874, 3875, 3876, 3877, 3878, 3879, 3880, 3881, 3882, 3883, 3884, 3885, 3886, 3887, 3888, 3889, 3890, 3891, 3892, 3893, 3894, 3895, 3896, 3897, 3898, 3899, 3900, 3901, 3902, 3903, 3904, 3905, 3906, 3907, 3908, 3909, 3910, 3911, 3912, 3913, 3914, 3915, 3916, 3917, 3918, 3919, 3920, 3921, 3922, 3923, 3924, 3925, 3926, 3927, 3928, 3929, 3930, 3931, 3932, 3933, 3934, 3935, 393

Contents

Context

IAD Picture Dictionaries

Current work

Digital Transformation of
Warumungu Picture
Dictionary

Future

Kaytetye Picture
Dictionary

...and beyond.

kartti

kartti ama nyinta mukkartti jangu.



pulkka

ama nyinta.



kilipartta

Kilipartta ama janta nganyngurlu
akinyi-iji purnu-ku.



yurkkurlu jangu

Kirriji-iji ama kiwari puurru
piliyirninta yurkkurlu jangu-nju.



karriny



yurkkurlu jangu 🗣️

traditional healer

Kirriji-iji ama kiwari puurru piliyirninta yurkkurlu
jangu-nju. 🗣️

The woman is making the child better using traditional
medicine.

Warungungu Picture 30804F [Compatibility Mode]

Home Insert Design Layout References Mailings Review View Table Design Layout

Spelling & Grammar ABC 123 Word Count Check Accessibility Language New Comment Delete Resolve Previous Next Track Changes Markup Options Reviewing Accept Reject Previous Change Next Change Compare Block Authors Protect Document Always Open Read-Only Restrict Permission

Warungungu Picture Dictionary

Compiled by Samantha Disbray 11.9.03

Page N°	Picture N° on page	VOCAB (1-3 Synonyms) not necessary for header/running title if no suitable word or phrase	SENTENCE interesting/informative if possible: have to fit in orange box: maximum 2 lines	TRANSLATION for TRANSLATION section at back	GLOSS(ES) add or change this if necessary	SCAN N°	ILLUS
1T1		karrinyi			people		
	1	pululu purlungu	Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.	The new-born baby is lying awake in the coolamon.	newborn baby	H01	JT c/b
	2	pika-pikka	Pika-pikka ajjul janta janta.	The children are standing around.	children	H02	CB
	3	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	girl	H03	JT
	4	kaarnu, karnungu, winttartu	Kaarnu ama wilyarr janta.	The boy is smiling.	boy	H04	JT
	5	partarta	Partarta partarta-jja ajjul nyanjan.	The young girls are looking.	teenage girl	H05	CB
	6	marlarra	Marlarra marlarra ajjul janta.	The teenage boys are standing.	teenage boy	H06	JT

Page 1 of 54 8959 words English (United States) 180%

karriny – people



pululu, purlungu

Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.



pika-pikka

Pika-pikka ajjul janta janta.



jura, yintirpi

Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.



kaarnu, karnungu, winttartu

Kaarnu ama wilyarr janta.



partarta

Partarta partarta-jja ajjul nyanjan.



marlarra

Marlarra marlarra ajjul janta.

Warungungu Picture 30804F [Compatibility Mode]

Home Insert Design Layout References Mailings Review View Table Design Layout

Spelling & Grammar ABC 123 Word Count Check Accessibility Language New Comment Delete Resolve Previous Next Track Changes Markup Options Reviewing Accept Reject Previous Change Next Change Compare Block Authors Protect Document Always Open Read-Only Restrict Permission

Warungungu Picture Dictionary

Compiled by Samantha Disbray 11.9.03

Page N°	Picture N° on page	VOCAB (1-3 Synonyms) not necessary for header/running title if no suitable word or phrase	SENTENCE interesting/informative if possible: have to fit in orange box: maximum 2 lines	TRANSLATION for TRANSLATION section at back	GLOSS(ES) add or change this if necessary	SCAN N°	ILLUS
1T1		karriny			people		
	1	pululu purlungu	Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.	The new-born baby is lying awake in the coolamon.	newborn baby	H01	JT c/b
	2	pika-pikka	Pika-pikka ajjul janta janta.	The children are standing around.	children	H02	CB
	3	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	girl	H03	JT
	4	kaarnu, karnungu, winttartu	Kaarnu ama wilyarr janta.	The boy is smiling.	boy	H04	JT
	5	partarta	Partarta partarta-jja ajjul nyanjan.	The young girls are looking.	teenage girl	H05	CB
	6	marlarra	Marlarra marlarra ajjul janta.	The teenage boys are standing.	teenage boy	H06	JT

Page 1 of 54 8959 words English (United States)

karriny – people



pululu, purlungu

Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.



pika-pikka

Pika-pikka ajjul janta janta.



jura, yintirpi

Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.



kaarnu, karnungu, winttartu

Kaarnu ama wilyarr janta.



partarta

Partarta partarta-jja ajjul nyanjan.



marlarra

Marlarra marlarra ajjul janta.

karriny – people

1

Warungungu Picture 30804F [Compatibility Mode]

Search in Document

Home Insert Design Layout References Mailings Review View Table Design Layout

Spelling & Grammar ABC 123 Word Count Check Accessibility Language New Comment Delete Resolve Previous Next Track Changes No Markup Markup Options Reviewing Accept Reject Previous Change Next Change Compare Block Authors Protect Document Always Open Read-Only Restrict Permission

Warungungu Picture Dictionary

Compiled by Samantha Disbray 11.9.03

Page N°	Picture N° on page	VOCAB (1-3 Synonyms) not necessary for header/running title if no suitable word or phrase	SENTENCE interesting/informative if possible: have to fit in orange box: maximum 2 lines	TRANSLATION for TRANSLATION section at back	GLOSS(ES) add or change this if necessary	SCAN N°	ILLUS
1T1		karriny			people		
	1	pululu purlungu	Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.	The new-born baby is lying awake in the coolamon.	newborn baby	H01	JT c/b
	2	pika-pikka	Pika-pikka ajjul janta janta.	The children are standing around.	children	H02	CB
	3	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	girl	H03	JT
	4	kaarnu, karnungu, winttartu	Kaarnu ama wilyarr janta.	The boy is smiling.	boy	H04	JT
	5	partarta	Partarta partarta-jja ajjul nyanjan.	The young girls are looking.	teenage girl	H05	CB
	6	marlarra	Marlarra marlarra ajjul janta.	The teenage boys are standing.	teenage boy	H06	JT

Page 1 of 54 8959 words English (United States)

karriny – people



pululu, purlungu

Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.



pika-pikka

Pika-pikka ajjul janta janta.



jura, yintirpi

Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.



kaarnu, karnungu, winttartu

Kaarnu ama wilyarr janta.



partarta

Partarta partarta-jja ajjul nyanjan.



marlarra

Marlarra marlarra ajjul janta.

karriny – people

1

Warungungu Picture Dictionary
Compiled by Samantha Disbray 11.9.03

Page N°	Picture N° on page	VOCAB (1-3 Synonyms) not necessary for header/running title if no suitable word or phrase	SENTENCE interesting/informative if possible: have to fit in orange box: maximum 2 lines	TRANSLATION for TRANSLATION section at back	GLOSS(ES) add or change this if necessary	SCAN N°	ILLUS
1T1		karriny			people		
	1	pululu purlungu	Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.	The new-born baby is lying awake in the coolamon.	newborn baby	H01	JT c/b
	2	pika-pikka	Pika-pikka ajjul janta janta.	The children are standing around.	children	H02	CB
	3	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	girl	H03	JT
	4	kaarnu, karnungu, winttartu	Kaarnu ama wilyarr janta.	The boy is smiling.	boy	H04	JT
	5	partarta	Partarta partarta-jja ajjul nyanjan.	The young girls are looking.	teenage girl	H05	CB
	6	marlarra	Marlarra marlarra ajjul janta.	The teenage boys are standing.	teenage boy	H06	JT

karriny – people



pululu, purlungu

Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.



pika-pikka

Pika-pikka ajjul janta janta.



jura, yintirpi

Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.



kaarnu, karnungu, winttartu

Kaarnu ama wilyarr janta.



partarta

Partarta partarta-jja ajjul nyanjan.



marlarra

Marlarra marlarra ajjul janta.

karriny – people

1

Warungu Picture Dictionary
Compiled by Samantha Disbray 11.9.03

Page N°	Picture N° on page	VOCAB (1-3 Synonyms) not necessary for header/running title if no suitable word or phrase	SENTENCE interesting/informative if possible: have to fit in orange box: maximum 2 lines	TRANSLATION for TRANSLATION section at back	GLOSS(ES) add or change this if necessary	SCAN N°	ILLUS
1T1		karriny			people		
	1	pululu purlungu	Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.	The new-born baby is lying awake in the coolamon.	newborn baby	H01	JT c/b
	2	pika-pikka	Pika-pikka ajjul janta janta.	The children are standing around.	children	H02	CB
	3	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	girl	H03	JT
	4	kaarnu, karnungu, winttartu	Kaarnu ama wilyarr janta.	The boy is smiling.	boy	H04	JT
	5	partarta	Partarta partarta-jja ajjul nyanjan.	The young girls are looking.	teenage girl	H05	CB
	6	marlarra	Marlarra marlarra ajjul janta.	The teenage boys are standing.	teenage boy	H06	JT

karriny – people



pululu, purlungu

Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.



pika-pikka

Pika-pikka ajjul janta janta.



jura, yintirpi

Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.



kaarnu, karnungu, winttartu

Kaarnu ama wilyarr janta.



partarta

Partarta partarta-jja ajjul nyanjan.



marlarra

Marlarra marlarra ajjul janta.

karriny – people

1

picture-dictionary-template - X

docs.google.com/spreadsheets/d/1W1kJan_60jE7qLi6j-JBZzm3VWIOBx3W5IulwvVW4d4/edit#gid=80407831

picture-dictionary-template

File Edit View Insert Format Data Tools Add-ons Help All changes saved in Drive

125% \$ % .0 .00 123 Arial 10 B I A

	A	B	C	D	E	F	G
	page	word_position	illustration	word	word_gloss	sentence	sentence_gloss
3	1	1	H01	pululu, purlungu	newborn baby	Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.	The new-born baby is lying awake in the coolamon.
4	1	2	H02	pika-pikka	children	Pika-pikka ajjul janta janta.	The children are standing around.
5	1	3	H03	jura, yintirpi	girl	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.
6	1	4	H04	kaarnu, karnungu, v	boy	Kaarnu ama wilyarr janta.	The boy is smiling.
7	1	5	H05	partarta	teenage girl	Partarta partarta-jja ajjul nyanjan.	The young girls are looking.
8	1	6	H06	marlarra	teenage boy	Marlarra marlarra ajjul janta.	The teenage boys are standing.
9	2	1	H07	kirriji	woman	Kirriji ama janta.	The woman is standing.
10	2	2	H08.1	kartti	man	Kartti ama nyinta mukkartti jangu.	A man is sitting with a hat on.
11	2	3	H09	wulkuman kirriji, jap	old woman	Wulkuman kirriji ama nyinta wilyarr janta.	The old woman is sitting, laughing.
12	2	4	H10.1	pulkka	old man	Pulkka ama nyinta.	The old man is sitting down
13	2	5	H11	mijiji	white woman	Mijiji ama nyinta miyilikari jangu kapi mukka	The white woman is sitting with glasses and a hat on.
14	2	6	H12	paapulani	white man	Paapulani ama wilyarr janta	The white man is smiling

+ data-original data-cleaned audio Illustrations

Sum: 9 Explore

Warumungu Picture Dictionary
Compiled by Samantha Dibany 11.9.03

Page	Word	Illustration	Sentence	Word Gloss	Page
1	pululu	Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.	The new-born baby is lying awake in the coolamon.	newborn baby	1
2	pika-pikka	Pika-pikka ajjul janta janta.	The children are standing around.	children	2
3	jura	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	girl	3
4	kaarnu	Kaarnu ama wilyarr janta.	The boy is smiling.	boy	4
5	partarta	Partarta partarta-jja ajjul nyanjan.	The young girls are looking.	teenage girl	5
6	marlarra	Marlarra marlarra ajjul janta.	The teenage boys are standing.	teenage boy	6

picture-dictionary-template

docs.google.com/spreadsheets/d/1W1kJan_60jE7qLi6j-JBZzm3VWIOBx3W5IulwvVW4d4/edit#gid=80407831












File Edit View Insert Format Data Tools Add-ons Help All changes saved in Drive

125% \$ % .0 .00 123 Arial 10 B I A

	A	B	C	D	E	F	G
1	page	word_position	illustration	word	word_gloss	sentence	sentence_gloss
3	1	1	H01	pululu, purlungu	newborn baby	Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.	The new-born baby is lying awake in the coolamon.
4	1	2	H02	pika-pikka			
5	1	3	H03	jura, yintirpi			
6	1	4	H04	kaarnu, karnungu,			
7	1	5	H05	partarta			
8	1	6	H06	marlarra			
9	2	1	H07	kirriji			
10	2	2	H08.1	kartti			
11	2	3	H09	wulkuman kirriji, jap			
12	2	4	H10.1	pulkka			
13	2	5	H11	mijiji			
14	2	6	H12	ngulanji			


+ data-original data-cleaned audio

Warumungu Picture Dictionary Compiled by Samantha Dibany 11.9.03

Page	Word	Illustration	Word Gloss	Sentence	Word Gloss	Sentence
1	pululu, purlungu		newborn baby	Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta.	The new-born baby is lying awake in the coolamon.	
2	pika-pikka		children	Pika-pikka aijul janta janta.	The children are standing around.	
3	jura, yintirpi		girl	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	
4	kaarnu, karnungu, partarta					
5	marlarra					
6	kirriji					
7	kartti					
8	wulkuman kirriji, jap					
9	pulkka					
10	mijiji					
11	ngulanji					

Warumungu Picture Dictionary

coedl.gitlab.io/wpd-pilot/




pululu, purlungu 🔊

newborn baby

Pululu ama wakarra purnu-ngku ngunta. 🔊

The new-born baby is lying awake in the coolamon.




pika-pikka 🔊

children

Pika-pikka aijul janta janta. 🔊

The children are standing around.



jura, yintirpi 🔊

girl

Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan. 🔊

The little girl is looking at something.

Language data



Google Sheets



Google Drive

Image and audio assets



GitLab
CI/CD



- Smartphones and mobile apps are ubiquitous
- Easy to deliver media-rich data
- Easy to recreate on demand
- Hidden costs:
 - App development and testing
 - Production of media
 - Linking media and text data
 - Elicitation of language data



- Smartphones and mobile apps are ubiquitous
- Easy to deliver media-rich data
- Easy to recreate on demand
- Hidden costs:
 - App development and testing
 - Production of media
 - Linking media and text data
 - Elicitation of language data



- Smartphones and mobile apps are ubiquitous
- Easy to deliver media-rich data
- Easy to recreate on demand
- Hidden costs:
 - App development and testing
 - Production of media
 - Linking media and text data
 - Elicitation of language data



Contents

Context

IAD Picture Dictionaries

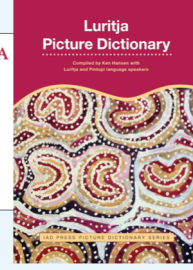
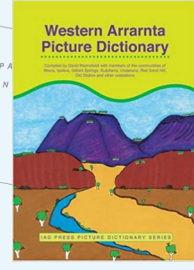
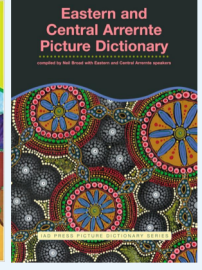
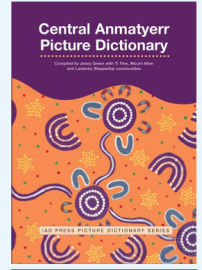
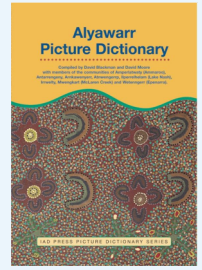
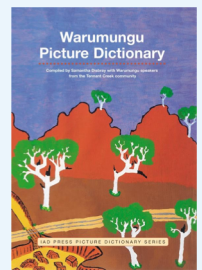
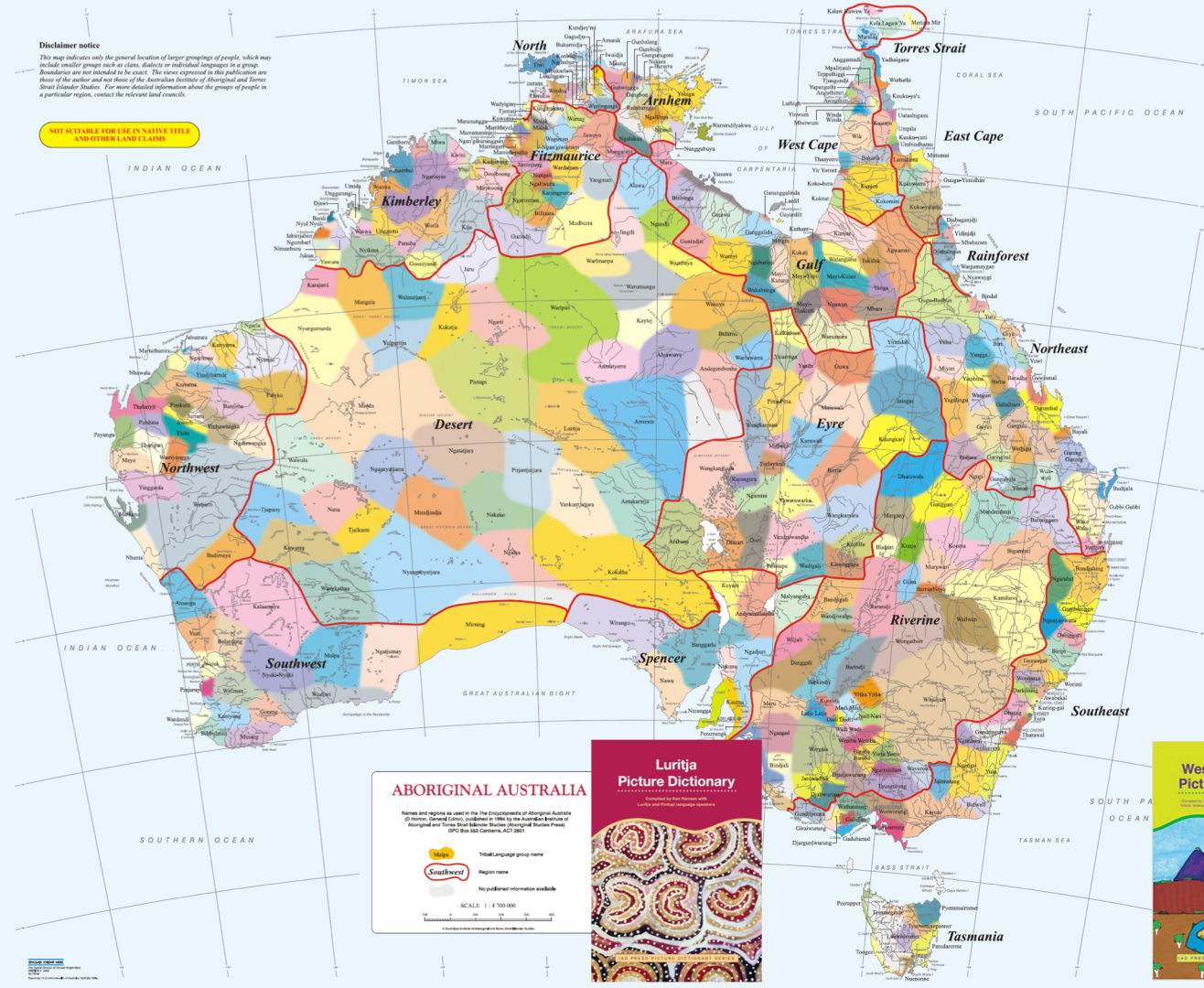
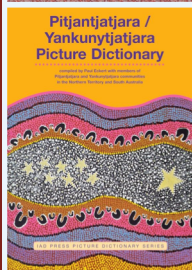
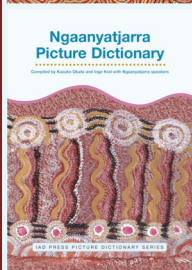
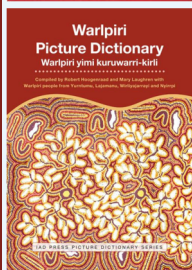
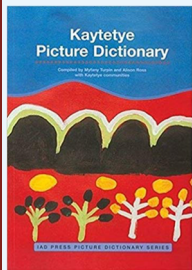
Current work

Digital Transformation of
Warumungu Picture
Dictionary

Future

Kaytetye Picture
Dictionary

...and beyond.



picture-dictionary-documentation X

docs.google.com/document/d/1trouxQpT43g3r2myU5TPxX2nMywJ2oiGMSD3r7tpGe58/edit#

picture-dictionary-documentation

File Edit View Insert Format Tools Add-ons Help Last edit was 4 days ago

100% Normal text Consolas 11 B I U A

1 2 3 4 5 6 7

Outline

Warumungu Digital Picture Dictionary

Introduction

Onboarding procedure

Overview of Resources

Tasks

Database

Word-entry images and accomp...

Numbered-entry images

Illustrations

Create placeholder images

Re-scale and pad images

Audio and TextGrids

Appendix

Definitions

Audio and TextGrids

Project Documentation

Warumungu Digital Picture Dictionary

Introduction

Onboarding procedure

Welcome to the Warumungu Digital Picture Dictionary project, in which we're working on transforming a print dictionary of Warumungu for learners (Disbray, 2005) into a mobile-friendly web application. If this is your first time on this project, read this [Introduction](#) section then the various sections of the [Appendix](#), which describes the history and structure of the resources in more detail. The [Tasks](#) section should be consulted last at the time of onboarding.

Overview of Resources

- [General documentation](#) (this Google Doc file)
- [Image and audio assets](#) (Google Drive folder: wrm-picture-dictionary)
 - audio-textgrids-wrm: Audio files named by track number (e.g. T01.wav) and accompanying annotation files in Praat TextGrid format (e.g. T01.TextGrid).
 - illustrations-original: Pool of illustrations originally used across multiple IAD Picture Dictionaries of varying sizes (e.g. 463 px x 600 px), to be verified and standardised.
 - illustrations-cleaned-wrm: Illustrations ready to be used in the transformed digital picture dictionary, verified and standardised to 600 px x 600 px.
- [Dictionary database](#) (Google Sheet file)
 - data-original: Near-final spreadsheet used for production of the print version of the Warumungu Picture Dictionary

1 of 9

Documentation: how to organise data for input into processing pipeline

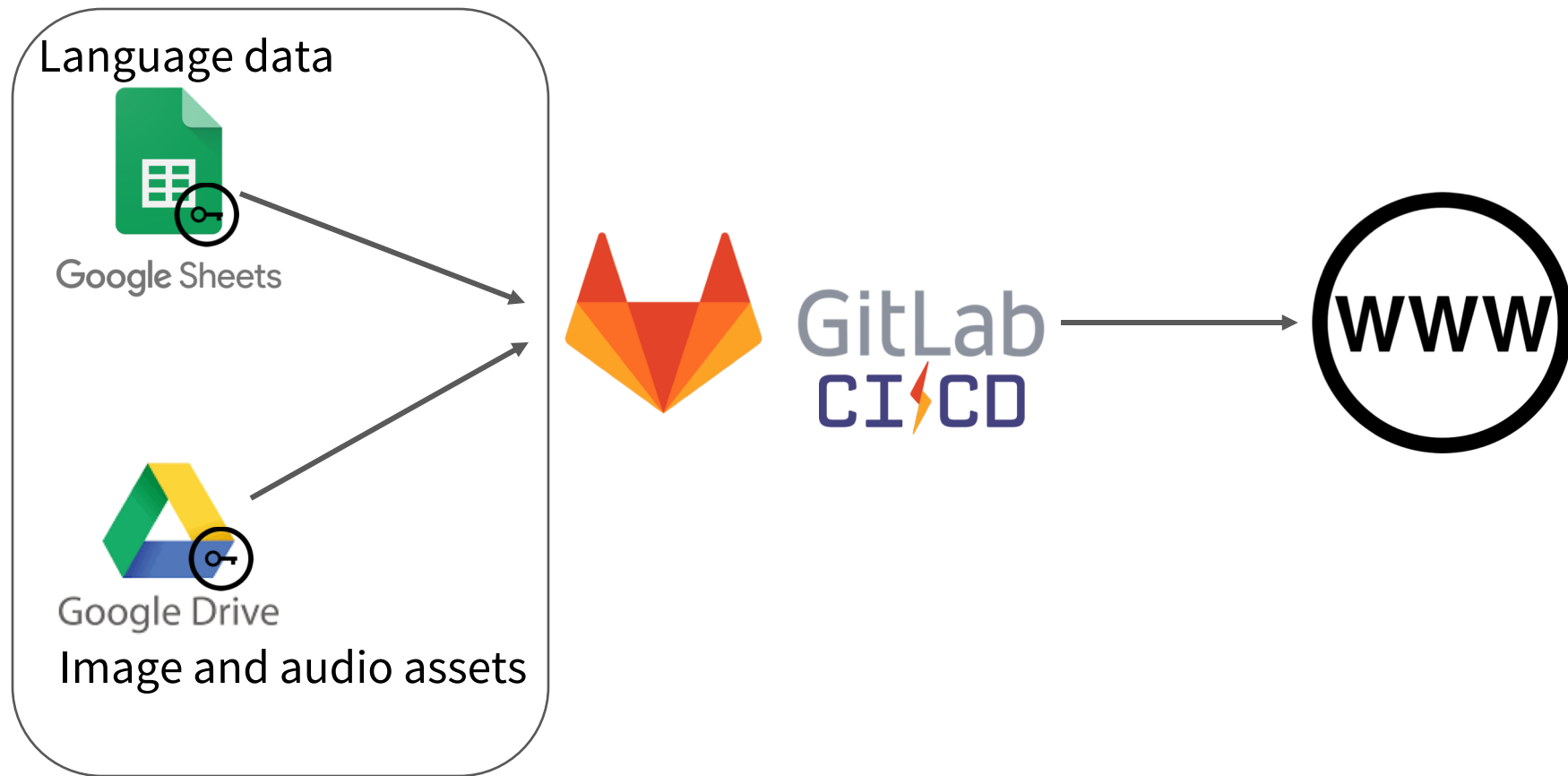
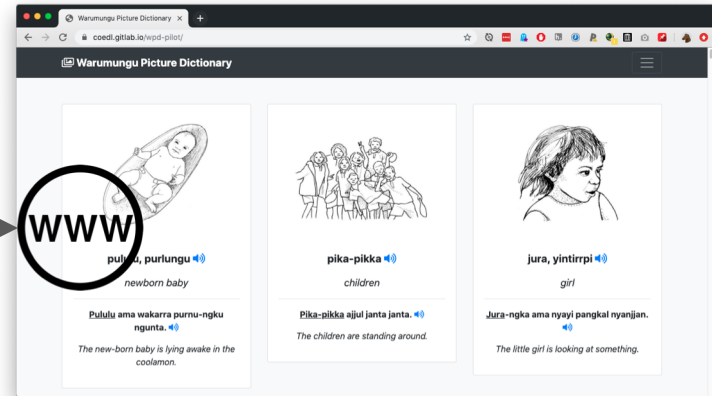
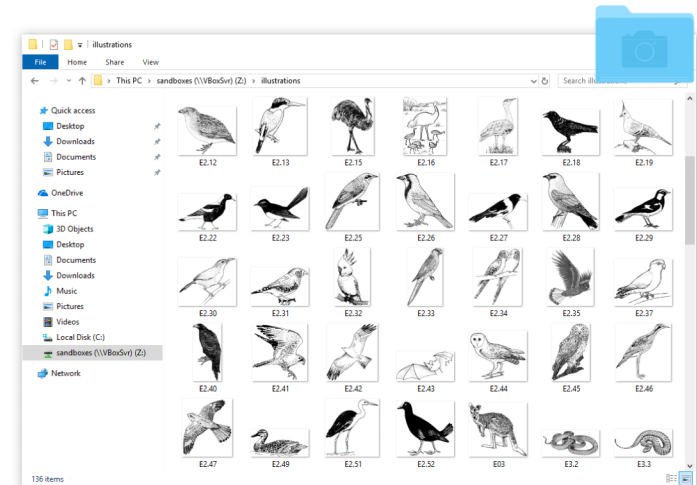
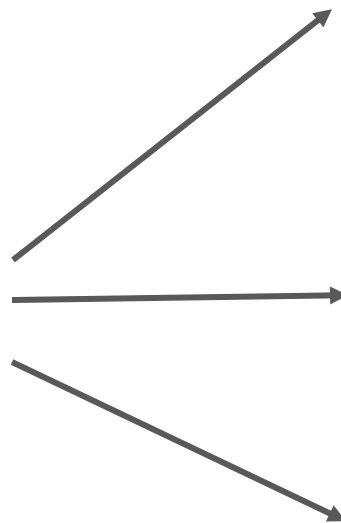


Illustration	word	word_gloss	sentence	sentence_gloss	audio_track	position_audio	audio_word_start	audio_word_end
1	newborn baby	puḷulu	Puḷu ama wakara purmu-ngku nganta.	The new-born baby is lying awake in the coolam.	721	1	1.040	1.040
2	children	pika-pikka	Pika-pikka ajui janta janta.	The children are standing around.	721	2	2.040	2.040
3	girl	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	721	3	3.040	3.040
4	newborn baby	puḷulu	Puḷu ama wakara purmu-ngku nganta.	The new-born baby is lying awake in the coolam.	721	4	4.040	4.040
5	children	pika-pikka	Pika-pikka ajui janta janta.	The children are standing around.	721	5	5.040	5.040
6	girl	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	721	6	6.040	6.040
7	newborn baby	puḷulu	Puḷu ama wakara purmu-ngku nganta.	The new-born baby is lying awake in the coolam.	721	7	7.040	7.040
8	children	pika-pikka	Pika-pikka ajui janta janta.	The children are standing around.	721	8	8.040	8.040
9	girl	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	721	9	9.040	9.040
10	newborn baby	puḷulu	Puḷu ama wakara purmu-ngku nganta.	The new-born baby is lying awake in the coolam.	721	10	10.040	10.040
11	children	pika-pikka	Pika-pikka ajui janta janta.	The children are standing around.	721	11	11.040	11.040
12	girl	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	721	12	12.040	12.040
13	newborn baby	puḷulu	Puḷu ama wakara purmu-ngku nganta.	The new-born baby is lying awake in the coolam.	721	13	13.040	13.040
14	children	pika-pikka	Pika-pikka ajui janta janta.	The children are standing around.	721	14	14.040	14.040
15	girl	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	721	15	15.040	15.040
16	newborn baby	puḷulu	Puḷu ama wakara purmu-ngku nganta.	The new-born baby is lying awake in the coolam.	721	16	16.040	16.040
17	children	pika-pikka	Pika-pikka ajui janta janta.	The children are standing around.	721	17	17.040	17.040
18	girl	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	721	18	18.040	18.040
19	newborn baby	puḷulu	Puḷu ama wakara purmu-ngku nganta.	The new-born baby is lying awake in the coolam.	721	19	19.040	19.040
20	children	pika-pikka	Pika-pikka ajui janta janta.	The children are standing around.	721	20	20.040	20.040
21	girl	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	721	21	21.040	21.040
22	newborn baby	puḷulu	Puḷu ama wakara purmu-ngku nganta.	The new-born baby is lying awake in the coolam.	721	22	22.040	22.040
23	children	pika-pikka	Pika-pikka ajui janta janta.	The children are standing around.	721	23	23.040	23.040
24	girl	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	721	24	24.040	24.040
25	newborn baby	puḷulu	Puḷu ama wakara purmu-ngku nganta.	The new-born baby is lying awake in the coolam.	721	25	25.040	25.040
26	children	pika-pikka	Pika-pikka ajui janta janta.	The children are standing around.	721	26	26.040	26.040
27	girl	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	721	27	27.040	27.040
28	newborn baby	puḷulu	Puḷu ama wakara purmu-ngku nganta.	The new-born baby is lying awake in the coolam.	721	28	28.040	28.040
29	children	pika-pikka	Pika-pikka ajui janta janta.	The children are standing around.	721	29	29.040	29.040
30	girl	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	721	30	30.040	30.040
31	newborn baby	puḷulu	Puḷu ama wakara purmu-ngku nganta.	The new-born baby is lying awake in the coolam.	721	31	31.040	31.040
32	children	pika-pikka	Pika-pikka ajui janta janta.	The children are standing around.	721	32	32.040	32.040
33	girl	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	721	33	33.040	33.040
34	newborn baby	puḷulu	Puḷu ama wakara purmu-ngku nganta.	The new-born baby is lying awake in the coolam.	721	34	34.040	34.040
35	children	pika-pikka	Pika-pikka ajui janta janta.	The children are standing around.	721	35	35.040	35.040
36	girl	jura, yintirpi	Jura-ngka ama nyayi pangkal nyanjan.	The little girl is looking at something.	721	36	36.040	36.040





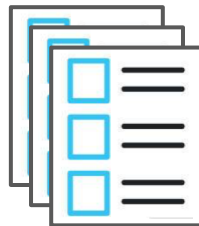
GitLab
CI/CD



Web app



Offline-accessible
Mobile app



Lesson-ready teaching
materials



Teacher's usage guide

Summary

- IAD Picture Dictionaries format well-regarded and well-tested
 - But only available in print
 - Creating book-length PD is a big task!
- Digital PDs allow:
 - Iterative and incremental development
 - Interactivity, audiovisual accompaniments
 - Multiple views/outputs
 - Including print
 - Export for Toolbox, FLEEx, InDesign, etc.
- (D)PDs not one-stop-shop!

Acknowledgements



Samantha Disbray



Diane Nampin
Stokes



Myfany Turpin



Alison Ngamperle
Ross



Ben Foley



Ashleigh Jones



Jane Simpson



Janet Wiles



Amber McKinney



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



CoEDL Transdisciplinary Innovation Grant TIG1042019 “Towards an extensible, open-source picture dictionary template and processing system” (San, Foley, Disbray, Turpin, Simpson)

Acknowledgements



Samantha Disbray



Myfany Turpin



Ben Foley



Jane Simpson



Amber McKinney



Diane Nampin
Stokes



Alison Ngamperle
Ross



Ashleigh Jones



Janet Wiles



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE

Warumungu contributors

Judy Nakkamarra Nixon, Betty Nakkamarra Morrison, Bunny Nabarula, Connie Nappangarti Waistcoat, Dora Nangali Dawson, Edith Nakkamarra Graham, Eileen Nappanangka Nelson, Jean Napangarti Morrison, Rona Narrurlu Shannon, Rosemary Narrurlu Plummer, Rosie Nakkamarra Thompson, Ruby Narrurlu Frank, Sandra Nangali Morrison, Trisha Narrurlu Frank, Valda Narrurlu Shannon, Jimmy Jampin Jones, Michael Jampin Jones, Brian Jangali Crafter, Brian Jungarrayi Williams, Day Day Jakkamarra Frank, Desmond Jupurrula Booth, Eddie Jupurrula Plummer, H. Jupurrula Morrison, Joseph Jungarrayi Williams, Ronald Jungarrayi Morrison, Ronnie Jupurrula Booth, Ronnie Jakkamarra Booth Jnr, Sammy Jungarrayi Sambo, Walter Jupurrula Nelson



CoEDL Transdisciplinary Innovation Grant TIG1042019 “Towards an extensible, open-source picture dictionary template and processing system” (San, Foley, Disbray, Turpin, Simpson)

Thank You

Questions and comments:
nay.san@stanford.edu